

دفتر الشروط الحقوقية والمالية

Legal and Financial Conditions Book

Article One: Definitions

- Contract system: It is the contract system that is acceptable in the humanitarian organizations.
- The contracting party: International Association for relief and Development – Turkey Office.
- Commitment: the commitment that the contractor is bound by towards the organization.
- The nominated contractor: He is the one who was awarded the tender or was bound by a contract that did not complete the reasons for his contraction and has not been notified about the starting of the order.
- The contractor is the one who is associated with the organization by a contract to secure its needs and has been notified of the direct order in accordance with the provisions of the contract system.
- Bidder: The natural or legal person who duly submitted an offer to the organization at its request.
- Supplies: is the provision of materials and services required by the contractor according to the contract.

المادة الأولى: تعاريف

- نظام العقود: هو نظام العقود المتعارف في المنظمات الإنسانية.
- الجهة المتعاقدة: الهيئة العالمية للإغاثة والتنمية (انصر) – مكتب تركيا.
- التعهد: الالتزام الذي يرتبط به المزود تجاه المنظمة.
- المزود المرشح: هو من ترسو عليه المناقصة او ارتبط بعقد لم يستكمل أسباب تصديقه ولم يبلغ أمر المباشرة.
- المزود هو من يرتبط مع المنظمة بعقد لتأمين احتياجاتها وتم تبليغه أمر المباشرة وفق احكام نظام العقود.
- العارض: هو الشخص الطبيعي او الاعتباري الذي تقدم بعرض حسب الأصول الى المنظمة بناءً على طلبها.
- التوريدات: هي تقديم المواد والخدمات المطلوبة من قبل المزود حسب العقد.

Article Two: Contract Details

- Bids shall be sent on behalf of the International Association for Relief and Development (ONSUR) to the authority's office in Gaziantep or Azaz or Idleb to the address below:
- ONSUR Office in Idlib Tel: 00905379474681
- ONSUR office in Azaz, Tel: 0090538523984
- ONSUR office in Gaziantep:
- Güvencilar Mah. 29065 nolu sok. No.4 Şehitkamil 27560 Gaziantep

المادة الثانية: تفاصيل التعاقد

- ترسل العروض بأسم الهيئة العالمية للإغاثة والتنمية (انصر) الى مكتب الهيئة في غازي عنتاب او اعزاز او ادلب الى العنوان أدناه:
- مكتبانصر في ادلب هاتف: 00905379474681
- مكتب انصر في اعزاز هاتف: 0090538523984
- مكتب غازي عنتاب:

- Phone number: 05312300263
- No later than 18/05/2022 At 17:00, and the sealed envelopes are collected in the office, where a dedicated committee will attend to open and evaluate offers and award the winner.

- Güvencilar Mah. 29065 nolu sok. No.4 Şehitkamil 27560 Gaziantep /
- رقم هاتف: 05312300263
- بموعد أقصاه 2022/05/18 الساعة 17:00 ويتم تجميع الظروف المختومة في المكتب حيث تحضر لجنة مخصصة بذلك لفتح وتقييم العروض وإرساء الإحالة.

Article Three: Offer Eligibility

- The submitted offer shall be rejected in one of the following cases:
- There is a shortage in the submitted documents, as the Technical Committee has the right to request the completion of the deficiencies from the submitting entity within a maximum period of 24 hours only, given that the financial offer exists as the submitting entity is not entitled to change the financial offer.
- The bid submitted after the expiry of the tender announcement period shall be rejected in full.
- The persons and entities that are proven to have offered bribes or gifts in return for the facilities for obtaining the tender are rejected in full.
- the persons or entities that have been included in the terrorist lists are rejected in full.
- The persons or entities that work in the field of fraud or money laundering and are linked to bodies in violation of the law are rejected in full.
- the offer of persons or entities that facilitate child labor are rejected in full.
- the offer of persons or entities who do not have a PTT account, as the value of the statements can only be paid through an official transfer are rejected in full.
- The bid of the persons or entities submitted with more than one bid is rejected, provided that an opportunity is given to cancel one bid without any modifications.

المادة الثالثة: أهلية العرض

- يرفض العرض المقدم في احدى الحالات التالية:
- وجود نقص في الوثائق المقدمة حيث يحق للجنة الفنية طلب استكمال النواقص من الجهة المقدمة خلال مدة أقصاها 24 ساعة فقط لا غير على اعتبار ان العرض المالي موجود حيث لا يحق للجهة المقدمة تغيير العرض المالي.
- يرفض العرض المقدم بعد انتهاء مدة اعلان المناقصة بشكل كامل.
- يرفض عرض الأشخاص والجهات التي يثبت تقديمها رشوي أو هدايا لقاء تسهيلات الحصول على المناقصة.
- يرفض عرض الأشخاص أو الجهات التي تم ادراجها على قوائم الارهاب.
- يرفض عرض الأشخاص أو الجهات التي تعمل في مجال الاحتيال أو غسيل الأموال وترتبط بجهات مخالفة للقانون.
- يرفض عرض الأشخاص أو الجهات التي تعمل على تسهيل عمالة الأطفال.
- يرفض عرض الأشخاص أو الجهات التي لا تمتلك حساب PTT حيث لا يمكن تسديد قيمة الكشوفات الا عبر حوالة رسمية.
- يرفض عرض الأشخاص أو الجهات المتقدمة بأكثر من عرض على ان يعطى فرصة لإلغاء عرض واحد بدون أية تعديلات.

Article Four: Purpose of the Tender

- This tender was announced for the purpose of building 500 housing units, according to materials, technical specifications and schedules specified in the advertisement and conditions books.

المادة الرابعة: الغاية من المناقصة

- عقدت هذه المناقصة لغاية بناء 500 وحدة سكنية وذلك وفق المواد والمواصفات الفنية والجداول المحددة في الإعلان ودفاتر الشروط.

Article Five: Prices

- The provider must offer in USD
- ONSUR has nothing to do with the increase or decrease in prices, and the financial offer is valid for **210 days** from the date of signing the contract
- ONSUR has nothing to do with the change in exchange rates during the project period
- ONSUR has nothing to do with any additional works carried out by the applicant that were not mentioned in the bill of quantities or did not obtain a written consent to do so.

المادة الخامسة: الأسعار

- يجب على الجهة المقدمة تؤدي عرضها بالدولار الأمريكي
- لا علاقة لأنصر بارتفاع او انخفاض الاسعار ويعتبر العرض المالي ساريا مدة **210** يوما من تاريخ توقيع العقد
- لا علاقة لأنصر بتغير اسعار الصرف خلال مدة المشروع
- لا علاقة لأنصر بأية أعمال اضافية تجريها الجهة المتقدمة لم تذكر في جدول الكميات أو لم تحصل على موافقة خطية بذلك.

Article Six: Delivery Time

- The full project shall be delivered within a maximum period of 210 days in full, starting with the date of notifying the applicant of the award of the contract, provided that the contract is extended in the event of an impediment beyond the control, and the extension period is the same as the period of the forced suspension.

المادة السادسة: مدة التسليم

- يتم تسليم كامل المشروع خلال مدة 210 يوم بشكل كامل تبدأ بتاريخ اخطار الجهة المتقدمة بترسية العقد على ان يتم تمديد العقد في حال وجود مانع خارج عن الارادة وتكون مدة التمديد هي نفسها مدة التوقف القسري.

Article Seven: Insurances

- Temporary insurances: The applicant must submit temporary insurance with the submission of the bid, amounting to \$10,000 ten thousand dollars. The applicant obtains a receipt voucher proving his deposit of the amount, provided that it will be returned after the end of the tender award to all applicants who were not awarded the tender.
- The permanent insurance: the final insurance shall be determined at (10%) ten percent of the total contract value and shall be presented in US dollars and the nominated contractor must submit the final insurances within two days from the date which the deposit was made.
- The final insurance amount is fully returned after the decision of the technical committee and the project manager is issued through a report free of financial and legal reservations, provided that the amount of the deposit is used to complete the completion of unfinished works according to the contract or there are defects in implementation and delivery and return the remaining amount after deduction.
- The sum insured is used to repair any defects that the executing authority deliberately concealed during the implementation process.

المادة السابعة: التأمينات

- التأمينات المؤقتة: يجب على الجهة المتقدمة تقديم التأمينات المؤقتة مع تقديم العطاء والبالغه \$ 10,000 عشرة الاف مئة دولار أمريكي ويحصل المتقدم على سند قبض يثبت ايداعه المبلغ على ان تعاد بعد انتهاء ترسية المناقصة الى جميع المتقدمين الذين لم ترسو عليهم المناقصة.
- التأمينات الدائمة: تحدد التأمينات النهائية بنسبة (10%) عشرة بالمائة من قيمة العقد الإجمالية وتقدم بالدولار الأمريكي وعلى المتعهد المرشح أن يقدم التأمينات النهائية خلال يومين من تاريخ التبليغ وللمنظمة في حال الرفض حرية التصرف بالتأمينات المؤقتة وإصدار قرارات الحرمان الملائمة.
- يتم ارجاع مبلغ التأمينات النهائية بشكل كامل بعد صدور قرار اللجنة الفنية ومدير المشروع عبر تقرير خال من التحفظات المالية والقانونية، على ان يستخدم مبلغ التأمين لاستكمال انجاز الأعمال التي لم تنته حسب العقد أو وجود عيوب في التنفيذ والتسليم واعادة المبلغ المتبقي بعد الحسم.
- يستخدم مبلغ التأمين لإصلاح أية عيوب تعمدت الجهة المنفذة اخفاؤه أثناء عملية التنفيذ.

Article Eight: Method of Presenting the Offer

- Offers are submitted within three separate envelopes, the financial offer is separate, and the technical offer is separate from the rest of the documents. The three envelopes are placed in one sealed envelope, signed, and sealed by the offeror, with three successive seals at the closing place or signed in the same place.
- Write on the envelope the number and subject of the tender and the name of the submitting party with the address in detail.
- The contents of the three adverbs:
- **The first envelope contains the following documents**
- Application for participation in the tender signed and sealed.
- The registration and licensing document for the submitting parties (if any, it is counted in favor of the bidder).
- Books of general and special conditions and rights that confirm that the applicant accepts all the terms and conditions contained in these documents and a live signature with the official seal (attached with the subscription application).
- The applicant or the applicant body must attach the official power of attorney if the applicant was authorized by the exhibiting body.
- A copy of your personal ID or passport, if available
- A table showing the works carried out with other parties with the contact numbers of these parties "at least 3 parties"
- The code of conduct and the conflict-of-interest memorandum signed and sealed by the executive body, which proves his acknowledgment of compliance with them.
- **The second envelope:**
- Attach the signed and stamped technical offer and mention the specifications available to the supplier.
- **The third envelope:**
- It contains the financial offer and the individual and total prices during the implementation period only in

المادة الثامنة: طريقة تقديم العرض

- تقدم العروض ضمن ثلاث ظروف منفصلين العرض المالي منفصل والعرض الفني منفصل عن بقية الوثائق وتوضع الثلاث ظروف في مغلف واحد مغلق وموقع ومختوم من قبل الجهة العارضة ثلاثة اختام متتالية في مكان الاغلاق أو موقع في نفس المكان.
- يكتب على المغلف رقم وموضوع المناقصة واسم الجهة المقدمة مع العنوان بالتفصيل.
- محتويات الثلاث ظروف:
- **الظرف الأول يحتوي الوثائق التالية**
- طلب الاشتراك في المناقصة موقعا ومختوما.
- وثيقة التسجيل والترخيص للجهات المقدمة (إن وجدت تحسب لصالح العارض).
- دفاتر الشروط العامة والخاصة والحقوقية التي تؤكد أن الجهة المتقدمة تقبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام وموقعا توقيعاً حياً مع الختم الرسمي (مرفق مع طلب الاشتراك).
- يجب على المتقدم أو الجهة المتقدمة ارفاق التوكيل الرسمي في حال كان الشخص المتقدم مفوضاً من قبل الجهة العارضة.
- صورة عن الهوية الشخصية أو جواز السفر إن وجد
- جدول يبين الاعمال المنفذة مع الجهات الاخرى مع ارقام التواصل لهذه الجهات "3 جهات على الأقل"
- مدونة السلوك ومذكرة تضارب المصالح موقعة ومختومة من قبل الجهة التنفيذية والتي تثبت اقراره بالامتثال اليها.
- **الظرف الثاني:**
- ارفاق العرض الفني موقع ومختوم وذكر المواصفات المتوفرة لدى المورد.
- **الظرف الثالث :**
- يحتوي على العرض المالي والأسعار الإفرادية والإجمالية خلال مدة التنفيذ مفضطة بالأرقام والأحرف ويجب أن ينظم من قبل الجهة المتقدمة بصورة واضحة جلية دون حك أو شطب، بدون أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها.

numbers and letters and must be organized by the applicant in a clear and unambiguous manner without abrasion or deletion, without any reservations or legal or technical conditions, and none of them shall be considered in the event of their arrival.

- The prices presented in the financial offer are final and not subject to negotiation, modification, or revision.
- In the event of any discrepancy or discrepancy in the individual prices offered by the exhibitor and the total prices recorded in the price schedule or in the final total, the priority shall be given to the individual prices in the price schedule written in letters without letters.

- تعتبر الأسعار المقدمة في العرض المالي نهائية وغير قابلة للتفاوض أو التعديل أو المراجعة.
- في حال وقوع أي خلاف أو تناقض في الأسعار الإفرادية التي يقدمها المعارض وبين الأسعار الإجمالية التي يدونها في جدول الأسعار أو في المجموع النهائي فإن الأولوية تعود للأسعار الإفرادية في جدول الأسعار المدونة بالحروف دون الأرقام.

Article Nine: Offer Validity Period

- The validity of the submitted offer must not be less than 210 days starting from the date of signing the contract.
- The bidder on whom the tender was awarded must sign the contract within a period not exceeding 48 hours. If the bidder does not respond within the time period, ONSUR has the right to cancel the bid and keep the insurance amount without the need for any additional justification.

المادة التاسعة: مدة صلاحية العرض

- يجب ألا تقل صلاحية العرض المقدم عن 210 يوما تبدأ من تاريخ توقيع العقد.
- على الجهة المقدمة التي رست عليها المناقصة توقيع العقد خلال مدة لا تتجاوز 48 ساعة وفي حال عدم تجاوب الجهة المقدمة للعرض خلال الفترة الزمنية يحق لانصر الغاء العرض والاحتفاظ بمبلغ التأمين دون الحاجة الى أي تبرير إضافي.

Article Ten: Fines for Delay and Penalties

- A fine of 0.1% shall be imposed on the applicant for each day of delay, provided that the value of the delay fines shall not exceed 5% of the total value of the contract.
- If the executing authority exceeds the days granted for the delay, ONSUR has the right to cancel the contract at the expense of the executing authority without paying any amounts or compensation.
- The executing authority is required to re-execute the works rejected by the Technical Committee, with the required quality, without any compensation.

المادة العاشرة: غرامات التأخير والجزاءات

- يفرض على الجهة المتقدمة غرامة وقدرها 0.1% عن كل يوم تأخير على ألا تتجاوز قيمة غرامات التأخير 5% من القيمة الإجمالية للعقد
- في حال تجاوز الجهة المنفذة لأيام الممنوحة للتأخير يحق لانصر الغاء العقد على نفقة الجهة المنفذة دون دفع أية مبالغ أو تعويضات
- يفرض على الجهة المنفذة إعادة تنفيذ الأعمال المرفوضة من قبل اللجنة الفنية وبالجودة المطلوبة دون أية تعويضات.

Article Eleven: Guarantee of Executed Works

- The applicant shall guarantee the quality housing units that were built in accordance with the technical specifications and quality that were contracted
- The applicant guarantees the housing units that have been imported from every manufacturing defect for a period of no less than 2 two months from the issuance of the final receipt report free of reservations by the technical receiving committee, provided that the rebuilt housing units is subject to the same warranty period.
- The entire amount of the insurance is returned to the implementing agency after receiving a report that is free of technical and legal reservations and duly approved by the Operations Manager

المادة الحادية عشر: ضمان الأعمال المنفذة

- تضمن الجهة المتقدمة جودة الوحدات السكنية التي تم بناءها وفق المواصفات الفنية والجودة التي جرى التعاقد عليها
- تضمن الجهة المتقدمة الوحدات السكنية التي تم بناءها من كل عيب في مدة لا تقل عن شهرين اعتباراً من صدور محضر الاستلام النهائي الخالي من تحفظات لجنة الاستلام الفنية، على ان تخضع الوحدات السكنية المعاد بناءها الى نفس فترة الضمان.
- يعاد مبلغ التأمين بشكل كامل الى الجهة المنفذة بعد استلام محضر خال من التحفظات الفنية والقانونية أصولاً ومصادقة مدير العمليات.

Article Twelve: Method of Payment

- The payment is done after the required housing units are built and approved by the Operations Manager and according to the plan mentioned in the technical file.
- The project executing agency shall submit official statements through bills of quantities and invoices showing the completed works.
- If the company has a branch or license in Turkey, the company's information and bank account numbers shall be sent with an official authorization to receive the financial payments as assets.
- If the company has a license in Syria, the PTT account information is sent with the technical envelope.
- ONSUR has nothing to do with paying any amounts to people who do not have an official authorization to receive the financial statements

المادة الثانية عشر: طريقة الدفع

- يتم صرف المبلغ المالي بعد تسليم الوحدات السكنية ومصادقة مدير العمليات بحسب الخطة المذكورة في الملف الفني.
- على الجهة المنفذة للمشروع تقديم كشوف رسمية عبر جداول كميات وفواتير توضح الأعمال المنجزة.
- في حال وجود فرع او ترخيص للشركة في تركيا ترسل معلومات الشركة وأرقام حساباتها البنكية مع تفويض رسمي بإستلام الدفعات المالية أصولاً.
- في حال وجود ترخيص الشركة في سوريا ترسل معلومات حساب ال PTT مع الظرف الفني.
- لا علاقة لأنصر بدفع أية مبالغ لأشخاص لا يملكون تفويضا رسميا لإستلام الكشوف المالية.

Article Thirteen: Taxes and Fees

- The implementing agency is committed to all taxes and fees incurred by it, whether for Syria or Turkey, and ONSUR has nothing to do with any fees or insurances that fall on the responsibility of the implementing agency.

المادة الثالثة عشر: الضرائب والرسوم

- تلتزم الجهة المنفذة بكافة الضرائب والرسوم المترتبة عليها سواء بالنسبة لسوريا أو لتركيا ولا علاقة لأنصر بأية رسوم أو تأمينات تقع على عاتق الجهة المنفذة.

Article Fourteen: Responsibility towards others

- The implementing agency shall be responsible for all damages resulting from delays, provided that the implementing agency is obligated to compensate for the damage incurred as a result.
- The implementing agency bears full responsibility for all accidents for people working on the project or who are being harmed.
- It is the responsibility of the implementing agency to take the utmost safety and precaution.

المادة الرابعة عشر: المسؤولية تجاه الغير

- يقع على عاتق الجهة المنفذة مسؤولية جميع الأضرار الناتجة عن أعمال التأخير، على أن تلتزم الجهة المنفذة عن تعويض الضرر الحاصل نتيجة ذلك.
- تتحمل الجهة المنفذة المسؤولية الكاملة عن جميع الحوادث بالنسبة للأشخاص العاملين في المشروع أو الذين يتعرضون للأذى.
- يقع على عاتق الجهة المنفذة اتخاذ أقصى درجات السلامة والحماية.

Article 15: General Provisions

- The project implementation period starts from the date of signing the contract.
- The entity that won the bid has no right to demand a change or modification of any terms of the agreement
- It is the responsibility of the implementing agency to obtain work permits or the necessary permits regarding its employees or their eligibility to work.
- The competent city courts in Idlib governorate are responsible for deciding every dispute arising from the contract.
- The periods of suspension of work during the conflict are considered periods of work, and the executive authority is not entitled to stop the work until the completion of a decision on the emerging case.
- The official documents related to the modification or change of quantities or specifications are the documents signed by the official and the technical observer in ONSUR, and no other document is considered.

المادة الخامسة عشرة: أحكام عامة

- تبدأ مدة تنفيذ المشروع من تاريخ توقيع العقد.
- لا يحق للجهة التي حصلت على العطاء المطالبة بتغيير أو تعديل أية بنود من الاتفاقية.
- يقع على عاتق الجهة المنفذة الحصول على أذونات العمل أو التصاريح اللازمة ما يخص موظفيها أو أهليتها للعمل.
- تعتبر المحاكم المدينة المختصة في محافظة إدلب هي المكلفة في البت في كل نزاع ينشأ عن العقد.
- تعتبر الفترات المتوقفة عن العمل أثناء النزاع فترات عمل ولا يحق للجهة التنفيذية إيقاف الاعمال حتى الانتهاء من البت في القضية الناشئة.
- الوثائق الرسمية الخاصة بتعديل أو تغيير في الكميات أو المواصفات هي الوثائق الموقعة من قبل المسؤول والمراقب الفني في انصر ولا يعتد بأية وثيقة أخرى.

Article Sixteen: Contents of the Tender Dossier

The administrative envelope contains:

1. The book of special legal and financial conditions
2. Subscription request
3. Supplier information
4. Supplier ID
5. Tax plate or commercial register
6. Company information
7. The agenda previously implemented by the provider, if any.

The technical envelope contains:

8. Technical and special Terms Book and it's attachments
9. Designs

The financial envelope contains:

10. Financial offer and its attachments all signed and stamped

المادة السادسة عشر: محتويات إضبارة المناقصة

الظرف الإداري يحتوي على:

1. دفتر الشروط الخاصة الحقوقية والمالية
2. طلب اشتراك
3. معلومات المورد
4. بهوية المورد
5. اللوحة الضريبية أو السجل التجاري
6. معلومات الشركة
7. جدول الأعمال التي نفذها المزود سابقا ان وجد

الظرف الفني يحتوي على:

8. دفتر الشروط الفنية والخاصة وملحقاته
9. التصاميم موقعة ومختومة

الظرف المالي يحتوي على:

10. العرض المالي وملحقاته مختومة وموقعة جميعها